****

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Практика усного та письмового перекладу |
| **Викладач**  | Хан Олена Георгіївна |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx>  |
| **Контактний тел.** | (0552)326758 |
| **E-mail викладача:** | hanfedorov@ukr.net  |
| **Графік консультацій** | кожної п’ятниці |

1. **Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу.
2. **Мета та цілі курсу:** формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом, перекладом-реферуванням, перекладом «з листа», резюмуванням сприйнятої інформації, письмовим перекладом та навичками синхронного перекладу.
3. **Компетентності та програмні результати навчання:**

**ЗК-3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК-7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ФК-1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.

**ФК-2.** Здатність осмислювати літературу як полісистему,

розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і

світового літературознавства.

**ФК-3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

**ФК-4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК-7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ПРН-7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; усвідомлювати проблеми сучасної лінгвістики; систему лінгвокультурологічних знань, специфіку мовних картин світу й у відповідних особливостях мовної поведінки носіїв; принципи лінгвістичного аналізу тексту; засвоїти знання про мову як суспільне явище, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; історію лінгвістичних учень і методологію мовознавчих досліджень.

**ПРН-8.** Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

**ПРН-9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти вітчизняної та зарубіжної лінгвістики.

**ПРН-10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів: працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв’язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру.

**ПРН-11.**Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН-12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН-13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН-14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН-15.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** |  | 60 | 30 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/****вибірковий** |
| 2-й | 1-й, 2-й | Спеціальність 035 Філологіяспеціалізація 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) | 3-й | Обов’язковий  |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** лінгафонний кабінетзі спеціалізованим обладнанням
2. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів (посилання); Положення про практику студентів (посилання); Положення про рейтингову систему оцінювання знань (посилання); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення «Критерії оцінювання знань студентів» (посилання); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про укладання та контроль за виконанням договору про надання освітніх послуг (посилання); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (посилання)

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень, дата, години** | **Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)** | **Форма навчального заняття** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Модуль 1. Техніки усного та письмового перекладу.** |
| Тиждень А[http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx](http://WWW.KSPU.EDU/FORSTUDENT/SHEDULE.ASPX) 15 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. (3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,4,6Дод. 13 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Письмовий переклад.(3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4Дод. 12,13,16 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали(виконання усіх видів завдань)  |
| Тема 3: Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. (3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4,6Дод. 11, 12,13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Мнемотичні тренування (3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 5: Перекладацький скоропис (3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx> 15 годин (аудиторної роботи)15 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. (6 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 1: Перекладацький скоропис(6 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6Дод. 13 | Виконання запису текстівперекладацьким нотуванням | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Письмовий переклад. (3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали(виконання усіх видів завдань)  |
| Тема 2: Зняття міжмовної інтерференції (6 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 1Дод. 13 | Виконання вправ на зняття міжмовної інтрференції | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ.(3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Перекладацький скоропис  (3 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6Дод. 13 | Виконання запису текстівперекладацьким нотуванням | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Перекладацький скоропис(6 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17 | Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Зняття міжмовної інтерфереції (3 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 1Дод. 13 | Виконання вправ на зняття міжмовної інтрференції | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| **Модуль 2 Техніки перекладацького нотування.** |
| Тиждень А<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx> 15 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Смисловий аналіз(3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | * Визначення основних прийомів смислового аналізу;
* Проведення смислового аналізу , застосовуючи прийом образного слова;
* Лексична трансформація компресії словосполучення;

  | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Скорочення та скорочений літерний запис(6 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Оволодіння техніками скороченого літерного запису | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Принцип вертикального розташування записів(6 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Засвоєння принципів «вертикалізму» у перекладацькому нотуванні | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Фіксація групи підмету та групи присудку(3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Тренування вмінь фіксації групи підмету та групи присудку | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx> 15 годин (аудиторної роботи)15 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Фіксація складносурядних речень(3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Засвоєння особливостей фіксації складносурядних речень | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 1: Фіксація складносурядних речень (3 годин самостійної роботи) | самостійна робота | ос.2, 6Дод. 12,20 | Засвоєння особливостей фіксації складносурядних речень | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Функції відособлення у перекладацькому нотуванні (3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Види, функції та особливості фіксації відособлень у перекладацькому нотуванні | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Функції відособлення у перекладацькому нотуванні(3 годин самостійної роботи) | самостійна робота | ос.2, 6Дод. 12,20 | Види, функції та особливості фіксації відособлень у перекладацькому нотуванні | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Функція двокрапки у записах. Вказівка мети.(3 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Функція двокрапки в системі перекладацького нотування | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Функція двокрапки у записах. Вказівка мети.(3 годин самостійної роботи) | самостійна робота | ос.2, 6Дод. 12,20 | Функція двокрапки в системі перекладацького нотування | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Вираження причинно-наслідкових відносин у перекладацькому нотуванні (6 години аудиторної роботи) | практичне заняття | ос.2, 6Дод. 12,20 | Тренування фіксації причинно-наслідкових відносин | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Вираження умовних відносин. Вираження допустових відносин у перекладацькому нотувнні(6 годин самостійної роботи) | самостійна робота | ос.2, 6Дод. 12,20 | Тренування фіксації умовних та допустових відносин | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |

**9. Система оцінювання та вимоги:**  участь у роботі впродовж семестру/екзамен: 100

**Модуль 1. Техніки усного та письмового перекладу: 50 балів**

**Модуль 2 Техніки перекладацького нотування: 50 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі першого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі другого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Практика усного та писемного перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 100 балів.

**Критерії оцінки рівня знань на практичних** **заняттях**. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – студент володіє вміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставлені завдання у повному обсязі, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**»– коли студент володіє навичками та вміннями з дисципліни, але допускає незначні помилки під час виконання завдань, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні рішення, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**»– коли студент вірно виконує не менше ніж на 60% завдань, його відповіді недостатньо обґрунтовані, невичерпні., допускає грубі помилки, які виправляє за підтримки викладача. При цьому враховується наявність виконаних завдань та самостійність; «**незадовільно** з можливістю повторного складання» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний обсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння практичного матеріалу.

**Вид контролю**: підсумковий.

**Форма контролю**: залік

**Критерії оцінювання відповіді на заліку (Практичне завдання)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно) = 100 - – 90 бали | Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. |
| В (добре) = 89 – 82 бали | Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| С (добре) = 81 – 74 бали | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. |
| D (задовільно) = 73 – 64 балів | Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.  |
| Е (задовільно) = 63 – 60 балів | Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання = 59 – 35 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскільки понятійний аппарат не сформований. Не вміє виконати завдання з програмного матеріалу. Переклад невиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни = менше ніж 35 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю. |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
2. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Воениздат, 1999. – 288 с.
4. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
5. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Елетричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
10. Кущ Е.О., Кузнєцова І.В. Переклад галузевих науково-технічних текстів: посібник / кущ Е.о., Кузнєцова і.В. – Запоріжжя: Кругозір, 2015. – 360 с.

**Додаткові**

1. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
2. Дубенко О.Ю**.** Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. навч. Посібник. / Олена Дубенко. – вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006. – 448 с.
4. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича] / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2006. – 240 с.
8. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]/ В.В. сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008, - 448 с.
10. Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології / Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. – К.: Освіта України, 2013. – 455 с.

**Інтернет-ресурси**

1. VOA (voice of America) Special English – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
2. Ted Talks. Ideas worth spreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>